

УДК 811.133.1'42

М. И. Гончарова, студент

Московский государственный лингвистический университет, Москва,
Россия

К ВОПРОСУ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ

Проанализировано употребление прецедентных феноменов, характерных для современной французской прессы, на материале статей французского еженедельного издания «L'Obs».

Ключевые слова: прецедентные феномены; прецедентный текст; прецедентная ситуация; прецедентное высказывание; прецедентное имя.

Широкое использование прецедентных феноменов в журналистике можно объяснить тем, что СМИ, включая прессу, ориентированы на массового читателя, на фоновые знания и культурные сведения, которые заключаются, в том числе, и в прецедентных феноменах. Целью нашего исследования был анализ употребления прецедентных феноменов, характерных для современной французской прессы. Предметом исследования послужили прецедентные феномены в современном французском медиадискурсе. Материал исследования – статьи французского еженедельного издания «L'Obs». Статьи для проведения исследования отобраны методом сплошной выборки. Основные методы исследования – лингвистический описательный и контекстуальный анализ.

Необходимо отметить, что термин «прецедентность» в лингвистике был предложен Ю. Н. Карауловым. Под прецедентными феноменами (ПФ) в лингвистике понимают единицы, знакомые большинству лингвокультурного сообщества, которые «хранятся в коллективной памяти этого сообщества и регулярно актуализируются в речи» [цит. по: 1, с. 100]. ПФ тесно связаны с культурным компонентом, фоновыми знаниями носителей языка. Благодаря культурной составляющей ПФ воздействуют на эмоциональную сферу читателей.

Выделяются несколько видов ПФ: прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентное высказывание, прецедентное имя [2]. Не существует четких границ между этими группами, поэтому один прецедентный феномен может относиться к нескольким категориям.

Согласно проведенному анализу наиболее многочисленную группу составляют **прецедентные высказывания**. Они восходят к следующим источникам:

1) названия литературных произведений:

A la recherche de Marcel Proust 'В поисках Марселя Пруста' (на основе названия романа М. Пруста «В поисках утраченного времени»);

Autant en emporte Tempest 'Унесенные Темпест' (на основе названия романа М. Митчелл «Унесенные ветром»);

La case de l'oncle Trump 'Хижина дяди Трампа' (от названия произведения Г. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома»);

2) названия фильмов:

Il faut sauver le soldat Camambert 'Спасти рядового Камамбера' (от названия фильма С. Спилберга «Спасти рядового Райана»).

3) слова песен:

God bless Oklahoma 'Боже, благослови Оклахому' (от первой строки гимна Великобритании «Боже, благослови королеву»).

4) устойчивые словосочетания:

Une boîte de Pandore ouverte sur des mondes multiples 'Ящик Пандоры, открытый для множества миров' (глагольное выражение *ouvrir la boîte de Pandore* 'открыть ящик Пандоры').

5) латинские выражения:

Statu quo? (существующее положение вещей).

6) крылатые фразы из литературных произведений:

Trottinette or not? that is the question 'Самокат или нет? Вот в чем вопрос' (на основе цитаты «Быть или не быть? Вот в чем вопрос» У. Шекспира).

7) крылатые фразы из Библии:

L'enfant prodigue de Québec 'Блудный сын из Квебека'.

8) цитаты из фильмов:

On a mis du temps à comprendre que la mariée était trop belle 'Потребовалось много времени, чтобы понять, что невеста слишком красива' (*la mariée est trop belle* 'дела лучше, чем можно этого ожидать').

Чаще всего прецедентные высказывания, как в исходной, так и в трансформированной форме, встречаются в заголовках статей, реже в зачине или

подзаголовке. Можно отметить, что прецедентные высказывания используются как в исходной, так и в трансформированной форме. Основным видом трансформации является замена компонента, например:

A la recherche de la gauche perdue 'В поисках утраченной левой партии' («В поисках утраченного времени»);

God bless Oklahoma 'Боже, благослови Оклахому' (от «Боже, благослови королеву»);

Il faut sauver le soldat Camambert 'Спасти рядового Камамбера' (от названия фильма С. Спилберга «Спасти рядового Райана»).

Voir Venise et mourir 'Увидеть Венецию и умереть' («Увидеть Париж и умереть», Париж – Венеция).

В некоторых случаях прецедентное высказывание дополняется компонентом, например: *L'enfant prodigue de Québec* 'Блудный сын из Квебека'.

Анализ показал, что небольшое количество прецедентных феноменов относится к **прецедентным именам**. Это имена следующих групп:

1) герои художественных произведений:

Il a la corpulence d'Obélix 'У него тучность Обеликса' (Обеликс – персонаж мультфильма «Астерикс»);

2) имена, связанные с историческими событиями:

Le waterloo_des lunettes françaises 'Ватерлоо французских очков' (Ватерлоо – символ поражения);

Un Brexit conjugal 'Семейный Брекзит' (Брекзит – выход Великобритании из ЕС).

Чаще всего прецедентные имена встречаются в самом тексте и заголовках статей, реже в заключении. Таким образом, для французской прессы наиболее характерны прецедентные высказывания, тогда как другие прецедентные феномены встречаются реже. Прецедентные феномены используются как в узуальной, исходной форме, так и в окказионально-преобразованной. Самые распространенные виды окказиональной трансформации – замена компонента и добавление компонента. Прецедентные феномены обладают высоким прагматическим потенциалом, они придают тексту эмоциональную окраску, усиливая интерес читателей к определенным фактам. Чаще всего эти лексические единицы встречаются в заголовках, привлекая внимание читателя.

В дальнейшем планируется подробнее исследовать прагматические особенности прецедентных феноменов во французской прессе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Мифтахова, М. М.* Явление прецедентности как языковой феномен [Электронный ресурс] / М. М. Мифтахова // Вестник Казанского юридического института МВД России. – 2014. – № 2 (16). – С. 99–103. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yavlenie-pretседentnosti-kak-yazykovoy-fenomen>. – Дата доступа: 03.09.2022.

2. *Гудков, Д. Б.* Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний / Д. Б. Гудков // Вестник Московского университета. – 1997. – № 4. – С. 106–118.